

Жизнь нашей общины

18 участников

7 марта



[Юлия Мезина](#)
[7:15](#)

Друзья, пришло письмо от отца Виталия. Вот текст:

"Прошу Вас всех оповестить о том, что в нашу пятницу, 9 марта, будут не Новозаветные чтения, но иное чтение (подробности в пятницу). Пожалуйста, попросите всех принести с собой полный текст Великого канона свт. Андрея Критского. Очень важно, чтобы у каждого был свой экземпляр! И чем больше будет народа, тем лучше."



[Анна Москвичева](#)
[13:07](#)

О, как здорово! Отец Виталий, насколько мне известно сам перевел Канон св. Андрея Критского, причем очень хорошо, на мой взгляд. Друзья, думаю будет всем интересно почитать этот перевод части Канона для вторника 1 недели Великого поста. Он тут <http://nativitas.ru/kanon>



[Юлия Мезина](#)
[13:50](#)

Замечательный текст! Очень понятно, и поэзия сохранена)

10 марта



[Татьяна Толстая](#)
[9:28](#)

Ребята! Как жалко, что не все смогли вчера быть с нами! О. Виталий читал нам свой перевод всего канона Андрея Критского. Было интересно, но и трудно. Он просил сравнивать его перевод со славянским, я не всегда успевала. Славянский — это калька с греческого, и он повторяет греческое построение фразы. У о. Виталия — перевод-толкование. Почти ничего не добавив (за исключением 2-3 слов), а поменяв построение фразы, он сделал текст более понятным и легким для восприятия. Выше есть ссылка на перевод части канона, читаемой во вторник — прочтите и поймете, о чем я пишу.

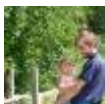
Это мое впечатление, может Аня и Саша поделятся своими.



[Юлия Мезина](#)

Да, жалко, что не все были... Читала перевод для вторника, вот его бы надо в книжку и по нему читать в первую неделю поста!!

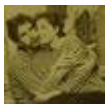
[11:20](#)



[Виктор
Калиниченко](#)

[13:46](#)

О! Очень красиво! Читал, не мог оторваться. О. Виталий молодец, проделал такую работу! Будем молиться, чтобы оставшиеся три части у него получились!



[Татьяна Толстая](#)

[14:01](#)

Он уже их сделал и "вынес нам на суд", теперь будет дорабатывать.



[Анна Москвичева](#)

[15:16](#)

Таня, спасибо огромное за подробный рассказ! Чувствую себя в теме, хотя и не была на встрече.



[Аня-И-Саша
Семёновы](#)

[21:18](#)

Татьяна правильно все написала, о. Виталий провел огромнейшую работу. Читать это хорошо и действительно очень красиво, но совершенно необычайное ощущение, когда слышишь и ловишь каждое слово, понимая смысл произнесённого, а не стараешься перевести с старославянского и понять смысл. Ощущение твоего полного присутствия и сопричастности.

По- моему о. Виталий и хотел посмотреть на нашу реакцию, наше восприятие, ему это было очень важно.



[Анна Москвичева](#)

[12:50](#)

Сашино и Анино восприятие, на мой взгляд, абсолютно адекватное. Думаю, что если переводчик получил такой результат: "когда слышишь и ловишь каждое слово понимая смысл произнесённого", то цель достигнута. Про мое восприятие: Я благодарна отцу Виталию за его труд, так как его вариант перевода мне нравится больше, чем те, что мне попадались ранее. Но я очень люблю славянский, и в нем мне ценно каждое слово. Сама предпочитаю читать на славянском, и, если что-то не понимаю, заглядываю в параллельный перевод. Вот.

VK: 7-10.03.2018